



## Niñ@s de Nachig, Chiapas, hij@s de mujeres artesanas, mejoran su calidad de educación aprendiendo inglés

*Fabiola Espinosa López  
Escuela de Lenguas San Cristóbal  
Universidad Autónoma de Chiapas*

### **Resumen**

Chiapas es una entidad pluricultural y pluriétnica, con una diversidad bioecológica y geográfica que magnifica la potencialidad de sus recursos naturales y la heterogeneidad cultural y social de sus pueblos. Esa potencialidad, paradójicamente, no ha sido hasta hoy sinónimo de riqueza económica ni de desarrollo social; más bien, se encuentra un alto grado de monolingüismo, cada vez mayor dispersión de las comunidades en busca de tierras que cultivar y de fuentes de trabajo que permitan la reproducción del núcleo familiar. Así, el medio rural y las poblaciones indígenas han avanzado mucho menos en lo educativo que las áreas urbanas y las etnias dominantes. Desde esta perspectiva, sigue siendo un problema complejo y de difícil solución optar por impulsar una educación indígena con características de educación bilingüe e intercultural y más difícil dotarlos de las herramientas necesarias para hacer frente a la globalización y sus retos. Nachig, Municipio de Zinacantán, Chiapas, no está excluida de esta problemática.

Bajo este panorama, la Escuela de Lenguas San Cristóbal, a través de la Unidad de Vinculación Docente "Vinculación para el desarrollo de la Educación Básica en el Municipio de Zinacantán" realizó con la ayuda de alumnos de la Licenciatura en la enseñanza del inglés (LEI), la labor de enseñanza del idioma inglés a 46 niñ@s en edad escolar de nivel elemental, hij@s de mujeres artesanas de origen indígena, de la comunidad de Nachig, Municipio de Zinacantán, Chiapas con el objetivo prioritario de impulsar el desarrollo de la calidad educativa de est@s niñ@s asistentes al curso con miras a su mejor integración y adaptación en el nivel medio superior en esta materia, y así contribuir directamente en su desarrollo educativo y social; lo cual también, en un futuro podría abrirles las puertas a nuevas oportunidades como becas escolares al extranjero y un campo mas amplio de trabajo dado que estamos inmersos en una área geográfica de corte turístico por excelencia.

### **1. El Proyecto Académico 2006-2010: Universidad para el Desarrollo**

La Universidad Autónoma de Chiapas tiene el compromiso social de contribuir al desarrollo del Estado. En el Proyecto Académico 2006-2010: *Universidad para el Desarrollo* se encuentran establecidos claramente ciertos indicadores que describen la situación de pobreza en que vive la mayor parte de la



población de Chiapas y los retos que debemos enfrentar; no obstante, las potencialidades y las oportunidades que la Universidad visualiza permiten pensar en un mejor futuro. El escrito también afirma que, para los universitarios es muy claro que la mejor opción para contribuir con el crecimiento económico y social de una entidad, radica en la preparación de los mejores profesionales para que éstos, mediante el análisis científico de las necesidades sociales, una nueva visión de vida y acciones concretas evaluables, devuelvan a la sociedad lo que ésta invierte en su preparación.

El Proyecto Académico 2006-2010: Universidad para el Desarrollo reafirma la misión de la Universidad Autónoma de Chiapas de ser una institución de educación superior, pública y autónoma, que genera, recrea y extiende el conocimiento; forma profesionales, capaces, críticos, propositivos y creativos, con espíritu ético y humanista, conciencia histórica y social; y comprende y anticipa la complejidad de la realidad social, para incidir con responsabilidad en el desarrollo de Chiapas y de México, con respeto a la identidad cultural de los pueblos, a la biodiversidad y al ambiente.

Para lograr esto, el Plan de Desarrollo vigente ha diseñado el programa de Unidades de Vinculación Docente con el cual busca brindar apoyo en la solución de problemas inmediatos y urgentes de las zonas de alta marginación. Las Unidades de Vinculación Docente (UVD) se constituyen en el puente que permite el tránsito y la retroalimentación entre las necesidades del entorno social y las propuestas de solución que se generan en el aula, desde el currículum, desde la práctica docente, hasta el espacio en el que se detecta la problemática. Son, con la seguridad que otorga la experiencia de su aplicación anterior en la Universidad, el mejor instrumento para lograr la plena vinculación entre las instituciones de educación superior y el medio social en el que se insertan, y la mejor posibilidad para desarrollar la extensión de los servicios.

De acuerdo con el Plan de Desarrollo, elevar el nivel de la calidad de la educación es una tarea inaplazable en todos los niveles y modalidades, se requiere convocar a todos los sectores para abatir el rezago educativo, potenciar las competencias para el aprendizaje y la autoestima de los alumnos y



profesionalizar a los docentes para que sean capaces de enseñar a pensar. La calidad no puede avanzar sin considerar temas como la educación en la familia y la comunidad, los programas para combatir las adicciones, la pobreza de los niños y jóvenes, la violencia sexual y de género, el respeto a la diversidad y a la multiculturalidad, la educación de las personas mayores y la conservación del ambiente.

Además, tomando en cuenta que, las escasas herramientas intelectuales para el aprendizaje escolar de los alumnos, son un factor que acentúa las desigualdades sociales de la población en todos los niveles, al mantener los índices altos de reprobación y deserción, aunado a que los factores asociados a las habilidades para el aprendizaje de los alumnos no se restringen a la organización escolar y a los maestros, también influye la familia y el entorno sociocultural: todos estos tópicos deben ser investigados desde la transdisciplinariedad y el trabajo solidario y profesional de los universitarios en estrecha vinculación con la sociedad a la cual se compromete servir.

## **2. Nuestro Contexto**

De acuerdo con la Comisión de Derechos Indígenas, Chiapas es una entidad pluricultural y pluriétnica, con una diversidad bioecológica y geográfica que magnifica la potencialidad de sus recursos naturales y la heterogeneidad cultural y social de sus pueblos. Esa potencialidad, paradójicamente, no ha sido hasta hoy sinónimo de riqueza económica ni de desarrollo social; más bien, se encuentra un alto grado de monolingüismo, cada vez mayor dispersión de las comunidades en busca de tierras que cultivar y de fuentes de trabajo que permitan la reproducción del núcleo familiar. Así, el medio rural y las poblaciones indígenas han avanzado mucho menos en lo educativo que las áreas urbanas y las etnias dominantes.

La comunidad de Nachig, Municipio de Zinacantán, esta localizada en los Altos de Chiapas, con un clima templado, cuya ubicación es: limita al norte con Ixtapa y Chamula, al sur con San Lucas, San Cristóbal de las Casas y Acala, al este con San Cristóbal de Las Casas y al oeste con Ixtapa y Chiapas de Corzo. Su población es de 2580 habitantes.



De acuerdo con el diagnóstico de necesidades realizado previamente a la población objetivo, se pudo notificar que varios de los problemas que atañan a las comunidades rurales del país, tales como el analfabetismo, monolingüismo y sobre todo la inequidad que existe para las mujeres en cuanto al acceso a la educación básica, y más acentuada en el ingreso a la educación media prevalecen marcadamente en esta comunidad. Por esto mismo, aunque la invitación fue abierta a TODOS los niños y niñas, hij@s de mujeres artesanas, nuestra prioridad fue atender a la población más marginada, es decir, las niñas; claro sin hacer a un lado a los niños quienes a pesar de no sufrir de esta inequidad sí los acosan problemas relacionados con la calidad en su educación. Un ejemplo claro de esto es que el 65% de nuestros estudiantes fueron mujeres, el otro 35% fueron varones.

En el área educativa el idioma español se ha convertido hoy en un mecanismo importante de movilidad social y comunicación para cualquier transacción, sea comercial, social o política y, por qué no, de "liberación". Zinacantán no está excluida de esto. Por ejemplo, en la Región Altos como en otras regiones, un niño colono usa una u otra lengua según el contexto, por citar un caso: tsotsil con su madre y español con el maestro. Una de las características principales de las regiones indígenas, sobre todo en los Altos, es la convivencia entre los llamados ladino-mestizos y los indios; esta relación ha marcado la necesidad de parte de los indígenas de hablar español.

Por otro lado, Chiapas es un área geográfica cuya actividad económica principal es el turismo. Por esto mismo, grupos de indígenas artesanas tales como las Mujeres Mayas de Jobel han optado por el aprendizaje del idioma inglés para contar con una habilidad más que les permite ampliar su campo de trabajo a nivel internacional (como ya lo están haciendo). Sus hijos por su parte, hacen el esfuerzo de aprender frases básicas en el idioma inglés para poder comunicarse más fácilmente con los angloparlantes con el objetivo de vender sus productos en la ciudad.



Aunque en Chiapas se ha ampliado significativamente la cobertura de educación básica, las escasas herramientas intelectuales para el aprendizaje de los alumnos son un factor que acentúa las desigualdades sociales de la población en todos los niveles al mantener los índices más altos de reprobación y deserción. El idioma inglés es un área de conocimiento de cierto grado de dificultad para muchos estudiantes, más aún si tomamos en cuenta que, en las comunidades rurales la lengua materna es diferente al idioma oficial, el español. En sí, estaríamos hablando que para un niño indígena el aprendizaje del idioma inglés significaría el aprendizaje de una tercera lengua (Ej. Tsotsil – Español – Inglés). Por lo tanto, es necesario reconocer que se necesita de una variedad de herramientas pedagógicas especiales para ayudar a estos niños a adquirir el idioma; herramientas que muchos profesores asignados (cuando los hay) a impartir esta materia en estas áreas no tienen. Por otro lado, cuando estos alumnos asisten a las áreas urbanas para ingresar al nivel medio educativo los profesores asumen que estos cuentan con el mismo nivel de conocimientos que los demás estudiantes de la ciudad y utilizan las mismas técnicas, lo cual en la mayoría de los casos los pone en desventaja en comparación con los otros alumnos.

En sí, lo que se expone es que tomando en cuenta todo lo anterior, aunado a la falta de conocimientos previos del idioma inglés de los estudiantes antes del ingreso al sistema de educación media, limita las posibilidades de éstos en su integración y desarrollo educativo; lo que a fin de cuentas, contribuye en la mayoría de los casos, a un alto índice de reprobación en la materia.

### **3. UVD: Vinculación para el Desarrollo de la Educación Básica en el Municipio de Zinacantán.**

El perfil de nuestros alumnos durante el curso estuvo caracterizado por lo siguiente: el total de alumnos fue de 46 de los cuales 30 fueron niñas y 16 son niños, el rango de edades osciló entre los 7 y 13 años, los niveles de educación lo conformaron 03 alumnos sin instrucción (niñas), 42 alumnos que asisten a la primaria y únicamente 1 alumno que asiste a la secundaria. 44 de los alumnos



hablan español dentro de los cuales 3 lo hablan muy bien, 12 lo hablan bien, 25 lo hablan regular y 6 lo hablan muy poco. Cabe mencionar que 42 de los alumnos saben escribir el español y 4 no lo escriben. Dentro del grupo existen 2 niñas monolingües. En cuanto a la escritura del tsotsil únicamente 5 manifestaron escribirlo, los otros 41 no lo escriben. Con excepción del estudiante que se encuentra cursando la secundaria, ninguno de nuestros alumnos había recibido clases de inglés.

La misión que tiene esta UVD, por un lado y en primer lugar, es que los niños@s asistentes al taller mejoren sus posibilidades de adaptación y faciliten su integración al aprendizaje del inglés cuando ingresen al sistema educativo del nivel medio; y como consecuencia evitar la reprobación en la misma. Ya que como lo expuso en una plática el único alumno que asiste a la secundaria “esta muy difícil y no le entiendo nada”, para muchos el no tener conocimientos previos en esta materia les dificulta la posibilidad de triunfar en la adquisición del idioma. En segundo lugar, con vistas al futuro, el aprendizaje temprano del idioma inglés puede abrirles las puertas a nuevas posibilidades como becas escolares de posgrado tanto a nivel nacional como al extranjero. Finalmente, el dominio del inglés les permitirá fortalecer el proceso de compra – venta de artesanías tradicionales con turistas extranjeros dado que estamos inmersos en un área geográfica turística por excelencia; lo cual traerá como consecuencia la unión familiar y el progreso social y económico.

Por otro lado se pretende que los alumnos de la Licenciatura en la Enseñanza del Inglés obtengan la experiencia en la enseñanza de este idioma, enfocándose principalmente en el desarrollo de la habilidad oral de sus estudiantes en un nivel básico; cuyo proceso les permita comprender e interpretar la realidad circundante mediante la interacción con un grupo de 46 niños@s originarios de una comunidad de habla tsotsil con identidad social propia impregnada de tradiciones y riquezas históricas y culturales.

La metodología de mayor impacto para la enseñanza de lenguas es el enfoque comunicativo como base, el cual nos permite ofrecer herramientas para la adquisición de habilidades de comunicación en diferentes contextos de manera



apropiada. Este a su vez combinado con algunas técnicas del método audio-lingual y total physical response hacen una magnífica amalgama que permite a los practicantes proveer a los alumnos de un ambiente de aprendizaje propicio para la adquisición del idioma. Para este enfoque el desarrollo oral de la lengua meta sucede primero, de ahí su énfasis en las etapas iniciales.

En este proceso de enseñanza – aprendizaje los alumnos participantes en la UVD han podido experimentar la implementación de técnicas como choral repetition, listen and do, simulation y role plays, así como la implementación de varios tipos de actividades comunicativas, para lo cual se han utilizado flash cards, posters, memo cards, games, entre otros. Cabe mencionar que durante todo este proceso los alumnos practicantes han tenido que sobreponerse a las condiciones en las que se imparten clases tales como: la inexistencia de un salón de clases, un pizarrón, tecnología y de un libro de texto, por citar algunos; lo cual los ha obligado a usar su creatividad e ingenio para alcanzar sus objetivos.

La motivación de los estudiantes participantes en la UVD también ha sido muy importante, pues esta inmersión en un contexto, bastante diferente al que ellos viven por cierto, les ha permitido tener un acercamiento con una realidad que les ha obligado a pensar desde una perspectiva diferente, elegir las herramientas adecuadas al medio y diseñar materiales con alta calidad visual que les permita compenetrar en la concepción propia de la población indígena en esa localidad.

Con respecto al aprendizaje de la lengua meta, los alumnos tuvieron un buen avance adquiriendo conocimientos relacionados con los números, colores, información personal, la familia, la casa y su contexto escolar.

#### **4. Conclusiones**

En general, el objetivo de este proyecto por un lado, es que l@s niñ@s tengan la oportunidad de mejorar su calidad de educación lo cual en un futuro los ayudará a mejorar también el aspecto social y económico con miras a un progreso más justo dentro de la sociedad chiapaneca y fuera de ella.

Por otro lado, a los alumnos de la LEI se les proporciona una oportunidad para incursionar en la práctica docente antes de egresar y mostrarles un poco de



una realidad a la cual se podrían enfrentar y que en algunos casos difiere de aquella presentada en los salones de clase. De esta manera, se harán más conscientes de la importancia de su formación, lo cual es su única arma para enfrentar los retos que se les presenten para alcanzar sus objetivos.

En conclusión, se considera que tanto para los alumnos participantes en el proyecto como para la población objetivo que recibe clases de inglés es una gran y nueva experiencia que de alguna manera les ha cambiado en mucho su realidad actual.

## Referencias

1. Proyecto Académico 2006-2010: Universidad para el Desarrollo. Documento institucional de planeación que contiene las políticas y programas de desarrollo. Universidad Autónoma de Chiapas. Chiapas, 2006.
2. Comisión de Derechos Indígenas recuperado en abril,24, 2008, disponible en [http://www.cdi.gob.mx/ini/perfiles/estatal/chiapas/09\\_social.html](http://www.cdi.gob.mx/ini/perfiles/estatal/chiapas/09_social.html)

## Biodata

**Fabiola Espinoza López** es egresada de la Escuela de Lenguas San Cristóbal, UNACH; con una Maestría en Educación con especialidad en Docencia por la Facultad de Humanidades Campus I de la misma universidad y después de trabajar en diferentes niveles educativos, desde hace algunos años profesora de Inglés en el Departamento de Lenguas de la misma Institución y catedrática en el área de la Licenciatura en la Enseñanza del Inglés. Recientemente incursiona en un proyecto de UVD (Programa Institucional) cuyo objetivo es enseñar inglés a niños indígenas de nivel Primaria.

**Contacto:** [espinosafael@hotmail.com](mailto:espinosafael@hotmail.com)